

Portuguese Communication Exercises

Transcripts and Translations

**Orlando R. Kelm
University of Texas at Austin**

<http://www.laits.utexas.edu/orkelm/ppe/intro.html>

The following transcriptions and translations accompany the video clips that are part of the Portuguese Communication Exercises. The current transcriptions and translations have been updated by Valdo Oliveira and Michelle Schreiner Lima.

**Beginning Level
Updated: Aug. 2006**

Portuguese Communication Exercises

*Beginning

01. Identify basic objects

Carlos F. Oliveira: Porto, Portugal

Bem, para os alunos que andam na escola, há coisas básicas que eles necessitam. Papel, caneta, lápis, e essencial ter uma borracha, fita cola, sempre que precisarem, agrafador, marcadores de várias cores, tesoura e para o lápis é também necessário uma fia.

Well, for students who are going to school, there are some basic things that they need. Paper, a pen, a pencil, and it's essential to have an eraser, tape for whenever they need it, a stapler, markers in different colors, scissors, and it's also necessary to have a pencil sharpener.

Nathália Reiser: Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

Bom, numa sala de aula basicamente não tem muita coisa, né? Tem geralmente um quadro, que é onde os professores escrevem e dão as suas aulas, apagador, giz ou caneta, que alguns quadros são brancos e têm caneta, tem as carteiras também dos alunos. Eu como estudei num colégio militar tinha uma bandeira, tinham várias coisas sobre militarismo, essas coisas na minha sala de aula, mas geralmente não tem. Na faculdade só tem isso mesmo: carteira, livros às vezes algumas faculdades têm, um lugar pra botar os livrinhos, às vezes uma televisão, um vídeo pra mostrar alguma coisa, um retroprojektor, mas fora isso não tem muita coisa numa sala de aula não.

Well, in a classroom basically there aren't many things. Normally there's a black board, where teachers write and give their classes, an eraser, chalk or markers, because some boards are white and they require markers. There are the student's desks, too. Because I studied in a military school, there were flags and other things related to militarism in my classroom, but generally these things don't exist at typical schools. In

college, there are just these things: desks, some colleges sometimes have books and a place to put them, sometimes a TV, a VCR to play movies, a projector, but aside from these there aren't many things in a classroom.

Valdo Oliveira: Feira de Santana, Bahia

Bem, eu vou descrever alguns objetos que a gente precisa pra usar na escola. Aqui nós temos um grampeador, né? que a gente precisa pra não deixar as folhas voando por aí. Aqui eu tenho um durex, né? Aqui um durex. Eu tenho aqui um lápis que a gente usa pra escrever, né? Se a gente errar alguma coisa, a gente vai e apaga com a borracha, certo? E a caneta que geralmente não, a gente não consegue apagar com esse tipo de borracha, certo? Temos também um caderno, a gente geralmente precisa de um caderno pra escrever, né? pra tomar nota das coisas que a gente precisa, né? aprender na escola. Um dicionário pra gente procurar as palavras que a gente não, não lembra ou, enfim, não sabe. Uma tesoura pra cortar não sei exatamente o quê, e temos também uma lapiseira [*sic*] ou apontador, né? temos dois nomes pra isso aqui, pra gente fazer a ponta do lápis. E, finalmente, papel, que sem o papel a gente não poderia usar nem a caneta, nem o lápis, nem a borracha. Acho que é só isso.

Well, I'm going to describe some objects that we need to use in school. Here we have a stapler that we need to keep papers together. Here I have a tape. Here is the tape. I have here a pencil that we use to write. If we do something wrong, we erase with an eraser. Here we have the pen which generally can't be erased with an eraser. We also have a notebook. We generally need a notebook to write, to take note the things we need to learn in school. A dictionary to find words that we don't remember or we just don't know. Scissors to cut something, and we also have a pencil [*sic*] or a pencil sharpener – we have two names for this thing – to give the pencil a sharp tip. And finally, paper, because without paper we couldn't use the pen, the pencil or the eraser. I think that's it.

Bianca Rocha: Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

Eu encontro giz, apagador, um quadro negro, cadeiras, mesa, estojo, lápis, o professor, os alunos, ventilador, luz, material escolar, como livro, tudo um pouco.

I see chalk, an eraser, a black board, desks, a table, a pencil case, a pencil, the teacher, the students, a fan, some light, school supplies, like books, a little bit of everything.

02. Count to ten

Rodrigo Mendes: São Paulo, São Paulo

Um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove, dez.

One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten.

Nathália Reiser: Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

Zero, um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove, dez. Bom, os números, além de contar, também podem ser usados pra telefone, geralmente são oito números de telefone, em alguns estados são sete ainda, mas a maioria são oito. Pra CEP, indicação de conta bancária, nossa, número tem tanta utilidade que nem, nem me passa na cabeça, mas... relógio também pra gente ver hora, é muito importante isso, às vezes o tempo de um filme, qualquer coisa assim. Número é muito importante.

Zero, one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten. Well, besides counting, the numbers can be used for telephones. Generally the telephone numbers have eight numbers, in some states there are still seven, but the most part has eight. For zip codes, bank accounts, gee, numbers have so much utility that I can't remember where to use them, but... clock to see the time, it's very important, sometimes how long a movie is, anything like this. Numbers are very important.

Patrícia Machado Justh: Salvador, Bahia

Um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove, dez. De trás pra frente: dez, nove, oito, sete, seis, cinco, quatro, três, dois, um. Os números pares são: dois, quatro, seis, oito, dez. Os números ímpares: um, três, cinco, sete e nove. O meu número de telefone é 832-1302. O número de

telefone dos meus pais no Brasil é 386-7388. Vocês devem ter notado que eu falei três-oito-"meia". No Brasil, quando você fala números de telefone, você normalmente em vez de falar seis fala "meia", por causa de meia dúzia que é doze [*sic*].

One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten. Counting backwards: ten, nine, eight, seven, six, five, four, three, two, one. The even numbers are: two, four, six, eight, ten. The odds are: one, three, five, seven and nine. My telephone number is 832-1302. My parent's telephone number in Brazil is 386-7388. You probably have noticed that I said three-eight-"half" (meia). In Brazil, when you say telephone numbers, normally instead of saying six you say "half" because of half a dozen which is twelve [*sic*].

Aloisio Tabanela: Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

Zero, um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove, dez. Bom, o 6 (seis) tem uma coisa assim: você pode falar ou "seis" ou "meia", vai à escolha do freguês mais ou menos. Por exemplo, no banco, quando você liga, alterna, nos bancos normais às vezes a secretária do banco fala seis, às vezes fala meia. Número de telefone você geralmente fala os números assim separadinhos: dois-sete-sete-um-sete-nove-nove-dois, em vez de 27 (vinte e sete...), que são mais pra cima.

Zero, one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten. Well, for number 6 you can say "six" or "half a dozen", you choose. For example, when you call a bank the method can vary: in most banks, sometimes the secretary says "six", sometimes "half a dozen". Telephone numbers, you often say the numbers separately: two-seven-seven-one-seven-nine-nine-two instead of twenty-seven which is a bigger number.

03. Identify basic colors

Fernanda Bueno: Varginha, Minas Gerais

Esse livro é amarelo, é amarelo e cor-de-laranja. Cor-de-laranja no círculo e o fundo é amarelo. Já esse outro é verde. A capa é verde como o verde da bandeira, o círculo é azul e as estrelas são bege. Este é azul e branco. Este livro é muito colorido. A capa é vermelha, estas letras são

amarelas e o mapa é roxo. Este é outro tom de azul mais escuro e aqui tem um desenho muito colorido. Este amarelo é amarelo vivo, preto, vermelho e branco. Este é um vermelho meio marrom, azul céu, azul do mar, o verde das montanhas do Rio.

This book is yellow, it's yellow and orange. It's orange in the circle and the exterior is yellow. This other one is green. The book cover is green like the (Brazilian) flag, the circle is blue and the stars are beige. This one is blue and white. This book is very colorful. The cover is red, the letters are yellow and the map is purple. This other one is a darker tone of blue, and here there is a very colorful picture. This yellow is a bright one with black, red and white. This is a reddish brown book with sky-blue and aquamarine parts and a green that you could find in the mountains of Rio de Janeiro.

Bianca Rocha: Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

Essa cor aqui é amarela, essa aqui é vermelha, lilás, laranja, rosa, preta. Minha blusa é verde. Meu cabelo castanho. Bom, eu acho que eu sou morena, meus olhos são castanhos. Hum, esta pasta é amarela. Deixa eu ver mais alguma coisa... essa lancheira azul, essa parte aqui é transparente, parte de cima da lancheira, e só.

This color is yellow, this one is red, lilac, orange, pink, black. My blouse is green. My hair is brown. Well, my skin is tan, my eyes are brown. Oh, this portfolio is yellow. Now, something else... this tupperware is blue, its lid is transparent. That's it.

Milena Maximo: Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

Bom, nós temos aqui a imagem de um tucano em várias cores. Nós temos esta parte do tucano que é amarela, depois mais embaixo vermelha, o bico que é negro, preto, e temos algumas folhas em volta, verdes, né? a representação do céu em azul e temos aqui os lápis de cor: verde, amarelo, vermelho e azul. Essa minha camisa é roxa. Meu cabelo é castanho-escuro, meus olhos também castanho-escuros. Minha saia é branca. E temos aqui também outras cores como cinza, marrom, rosa-escuro, azul-claro, azul-escuro, duas tonalidades de verde também, verde-escuro e verde-claro. E, pra terminar, preto, vermelho e amarelo.

Well, here we have an image of a toucan in several colors. This part of the toucan is yellow, below this it is red, the beak is black and there are some green leaves around it. The sky is represented in blue and here we have the colored pencils: green, yellow, red and blue. My shirt is purple. My hair is dark brown, my eyes are also dark brown. My skirt is white. And here we have other colors, such as gray, brown, pink, light blue, dark blue, two tonalities of green, too, dark green and light green. To finish: black, red and yellow.

Nathália Reiser: Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

Bom, essa cor aqui várias pessoas falam de vários jeitos: abóbora, laranja, eu falo que é laranja. Aqui preto, que é uma cor básica. Esse aqui é rosa ou pink, que na verdade as pessoas chamam de pink porque é um rosa mais forte. Esse aqui branco, né? cor que todo mundo usa... Azul, aqui dá pra ver, né? o azul. Aqui um rosa mais clarinho e acho que basicamente ainda tem o vermelho que dá pra ver, não sei se dá pra ver mais aqui, bem pequenininho o vermelho, que também é uma cor importante. Aqui a cor do cabelo castanho também, mais pro preto, pro castanho, e aqui marrom, também é uma cor.

Well, some people describe this color in different ways: pumpkin, orange, I call it orange. Here is black, which is a basic color. This one is rose or pink. Actually, people call it pink because it's a dark rose. This is white – a color that everybody wears... Blue, can you see it? the blue. Here there's a light rose and I think that basically there is still the red that you can see, I don't know if you can see the red, so small, but also an important color. Here the color of the hair – brunette – almost black or brown, and here brown which is also a color.

04. Do simple arithmetic

Paula de Sena Lima Nogueira: São Paulo, São Paulo

Dois mais dois é igual a quatro. Seis vezes seis é trinta e seis. Quatro mais quatro é oito. Doze mais doze, vinte e quatro. Cinquenta mais cinquenta, cem. Quarenta e cinco mais quarenta e cinco, noventa. Três mais sete é igual a dez. Dez menos três é igual a sete. Cinco menos quatro é

igual a um. Vinte menos quinze é igual a cinco. Quarenta e cinco dividido por nove é igual a cinco. Cinquenta dividido por dez é igual a cinco.

Two plus two is equal to four. Six times six is thirty-six. Four plus four is eight. Twelve plus twelve is twenty-four. Fifty plus fifty is one hundred. Forty-five plus forty-five is ninety. Three plus seven is equal to ten. Ten minus three is equal to seven. Five minus four is equal to one. Twenty minus five is equal to five. Forty-five divided by nine is equal to five. Fifty divided by ten is equal to five.

Alfredo Barros: Teresinha, Pernambuco

As operações da matemática são quatro, as operações básicas: a multiplicação, divisão, subtração e adição. Para você somar dois números, você diz "cinco mais cinco são dez", por exemplo. Você também diz, para subtrair, "três menos dois é igual a um" ou "cinco menos dois são três." Para você multiplicar dois números, você diz "duas vezes três são seis", "uma vezes um é um." No caso de você dividir, você utiliza "dez dividido por dois é igual a cinco" ou "dez por dois são cinco."

There are four math operations. The basic operations are: multiplication, division, subtraction and addition. To add two numbers you say "five plus five is ten", for example. You also say, when you're subtracting, "three minus two is equal to one" or "five minus two is three." To multiply two numbers you say "two times three is six", "one times one is one." If you divide, you say "ten divided by two is equal to five" or "ten divided by two is five."

Nabil Araújo de Souza: Curitiba, Paraná

Bom, em português nós chamamos as quatro operações básicas da matemática de adição, subtração, multiplicação e divisão. Bom, o verbo para adição seria somar, "eu posso somar coisas" ou "adicionar coisas" – são conceitos universais, eu acho que o uso em português e no Brasil seria mais ou menos como nos outros lugares, nos outros países do mundo, pelo menos no mundo ocidental. Com relação a subtração, nós temos o verbo subtrair ou diminuir, retirar também estaria no mesmo campo semântico da idéia de subtração. Divisão, nós temos o verbo

dividir, sei lá, outros verbos do mesmo campo semântico poderiam ser espalhar ou... enfim, seria essa a idéia básica de dividir, o verbo básico seria dividir. Para multiplicação, nós temos multiplicar... acho que também seria esse o verbo básico pra idéia de multiplicação em português. Por exemplo, com relação a adição, o sinal gráfico... nós temos a palavra "mais" nas operações matemáticas. Poderia dizer "três mais três é igual a seis", né? Com relação a subtração nós temos o sinal de "menos", então eu digo "cinco menos dois é igual a três." São coisas que são faladas no dia-a-dia, a todo momento pelos falantes do português no Brasil. A multiplicação: o sinal do "x" seria... a gente diz oralmente por "vezes", então "dois vezes dois igual a quatro." E a divisão, nós temos "dividido por", ou seja, "nove dividido por três igual a três" ou "nove por três igual a três." Seriam exemplos básicos.

Well, in Portuguese we call the four basic math operations addition, subtraction, multiplication and division. The verb for addition would be to add, "I can add things" or "to add things", and this is a universal concept that I believe in Portuguese and in Brazil is more or less the same as in other places, in other countries of the world, at least in western civilization. Regarding subtraction, we have the verbs to subtract, to diminish or to take away which all mean the same thing. For division we have the verb to divide. Maybe other verbs with the same meaning might be to split or... well, that would be the basic idea, to divide, the basic verb would be to divide. For multiplication we have the verb to multiply... I also think that this verb would mean the same thing as the verb for multiplication in Portuguese. For example, with addition we use the "plus" sign for mathematics operations, so we can say "three plus three is equal to six". Relating to subtraction, we use the "minus" sign, so we say "five minus two is equal to three." These are things that are common in day-to-day speech in Brazil. For multiplication the sign is "x", and we orally say "times", so "two times two is equal to four." And for division we have "divided by", that is to say "nine divided by three is equal to three" or "nine over three is equal to three." These would be some basic examples.

André de Sá: Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

Três mais seis são nove. Quatro menos dois é dois. Cinco vezes sete, trinta e cinco. E doze dividido por dois é igual a seis.

Three plus six is nine. Four minus two is two. Five times seven is thirty-five. And twelve divided by two is equal to six.

05. What you like to do

Vanessa de Macedo Higgins: São Paulo, São Paulo

Bom, eu gosto muito de, ah, ver pessoas e, ah, eu gosto muito de, ah, ouvir pessoas, então, ah, eu gosto de sentar num café e, ah, ler um pouco do que eu tô lendo normalmente e ver as pessoas passando e, ah, vira e mexe alguém vem e senta do meu lado e conversa um pouco de algo que eu não tenho a menor idéia que eles vêm conversar, então, ah, aqui eu tenho alguns amigos que são, ah, moram na rua e, ah, que às vezes sentam e vêm conversar um pouco sobre a vida deles e eu gosto muito disso. Ah, gosto também de, claro que eu não sou de ferro, eu gosto de ir pra um barzinho à noite e, ah, curtir com os amigos e escutar música, que é... eu gosto muito disso; gosto também de quando tá, o tempo tá um pouco melhor, ir pra piscina e ficar horas e horas no sol, o sol tostando um pouquinho e relaxando, acho que pra mim esse é um fim de semana perfeito.

Well, I really like to watch people and I really like to listen to people. So, I like to sit in a cafeteria and read a little of what I usually read and watch people passing. And sometimes somebody comes and sits next to me and talks a little about something that I may not know about because here I have some friends who are... who live on the streets and sometimes they sit and talk a little about their lives, and I like it very much. I also like – of course I'm not a total geek – I like to go to bars at night, have fun with friends and listen to music, I like these a lot. When the weather is good, I also like to go to the pool, get a suntan for a few hours and relax. For me, this is a perfect weekend.

André de Sá: Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

Bom, eu gosto de fazer várias coisas assim... Primeiro, assim, eu gosto de fazer... eu gosto de ir ao cinema, gosto de estar com a minha família, gosto de ver televisão, gosto de sair com meus amigos, né? Eu gosto também de ir à igreja, assim, de vez em quando. E... e de vez em quando

gosto também de ficar à toa assim, sabe, gosto também de relaxar, gosto de estar em contato comigo mesmo, né? gosto de fazer... é muitas e muitas coisas que eu gosto de fazer.

Well, I like to do a lot of things... First, I like to do... I like to go to the movies, I like to spend time with my family, I like to watch TV, I like to go out with my friends. Sometimes I also like to go to the church. And sometimes I like to kick back, you know, I also like to relax, to be in touch with myself, I like to do... there are a lot of things that I like to do.

Michelle Schreiner Lima: Limeira, São Paulo

Ah, o que eu mais gosto de fazer é estudar e passear de final de semana com o meu marido. Durante a semana geralmente eu vou para a biblioteca, fico lá o dia todo estudando, e também gosto de ouvir música e passear no parque. Caminhar também. De final de semana gosto de ir ao Shopping, gosto de ir ao cinema ou então ficar em casa, assistir um vídeo, convidar uns amigos pro jantar e gosto de sair também, ir pra restaurante, pra uns bares, é isso.

What I like to do most is study and go out with my husband on weekends. During the week, I often go to the library and stay there all day studying. I also like to listen to some music and take a walk in the park. Go hiking, too. On weekends, I like to go to the mall, I like to go to the movies or stay home, watch a video, invite some friends over for dinner, and I also like to go out, to go to restaurants, to bars. That's it.

Bianca Rocha: Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

Eu gosto de nadar, gosto de ir à praia, gosto de ir ao cinema, de ir ao teatro, gosto de ir pra boate, gosto de sair com os meus amigos pro Shopping, pra uma festa, gosto de estudar também, gosto de ler livros, bastante livros... hum, acho que só.

I like swimming, I like to go to the beach, go to the movies, go to the theater, I like to go to nightclubs, go out with my friends to the Shopping Center or to parties, I also like to study, I like to read a lot of books... I think that's it.

06. Parents' or relatives' work

Marli Mitika: São Paulo, São Paulo

Bom, a minha mãe, ela não trabalha fora de casa. Ela é dona de casa, então ela fica cuidando da casa. E o meu pai, ele é formado em engenharia e ele trabalha na prefeitura da região de Guarulhos, e ele cuida da parte de trânsito da região de Guarulhos.

Well, my mother doesn't go to work. She is a housewife, so she takes care of the house. And my father graduated in engineering and he works for the City Hall in Guarulhos, and he takes care of things related to transportation around Guarulhos.

Daniela Moraes: Arceburgo, Minas Gerais

Eh, meu pai era um contador e, eh, ele trabalhou em, como, fazendo a contabilidade de um supermercado, eh, durante muitos anos. Depois, agora que ele tá mais velho, ele começou a fazer, eh, bijuteria. Ele resolveu fazer bijuteria e é muito engraçado porque ele é o tipo do macho, assim né, e resolveu fazer bijuteria e tá fazendo bem. E a minha mãe era professora de português, depois ela fez um outro curso e começou a fazer, eh, orientação estudantil, então ela gostava muito de trabalhar com educação e gosta... eh, depois, agora ela tá aposentada, ela escreveu um livro de educação e, pra fazer uma... assim, eh, pra ajudar os alunos interagirem com os professores e com os pais.

My father was an accountant and he worked in accounting for a supermarket for a lot of years. Now that he is getting older, he started making jewelry. He decided to make trinkets and it's really funny because he is the macho type, do you understand? So, he decided to make trinkets and he is doing them really well. And my mom was a Portuguese teacher. Then she took another course and began to work as a student counselor. She really enjoyed working in education and then... now she is retired. She wrote a book about education and how to... it is to help students to interact with their teachers and their parents.

Regina de Oliveira: Belo Horizonte, Minas Gerais

Meu pai, atualmente ele está aposentado, né? ele... o nome dele é José Nicolau. Trabalhou desde adolescente – 15, 16 anos – como fotógrafo. Começou com meu tio, né? o irmão dele mais velho que era fotógrafo e ensinou, né, esse ofício pra ele. Ele costumava tirar fotografias de empresas, indústrias – Açominas, USIMEC – grandes empresas, e também a partir disso tirava muitas fotos de casa, né? da esposa, dos filhos, nós temos muitos álbuns, muitas fotos, né? lembranças antigas. E ele tinha um estúdio que era um quartinho lá de casa, ele revelava as fotos lá em casa mesmo, ele tinha um quartinho, né? quando a gente era pequena costumava entrar, fazer, ficar lá um pouquinho com ele, mas depois acho que a gente... que ele ficava meio impaciente e atrapalhava um pouco. E também tinha um estúdio que ele dividia com um amigo, que também, né? ele revelava a maior parte dos seus trabalhos lá.

My father is retired. His name is José Nicolau. He had worked as a photographer ever since he was a teen – 15, 16 years old. He started to do this with my uncle. His older brother was a photographer and taught him about photography. He used to take photographs of companies, industries – Açominas, USIMEC – large companies, and after that he began to take pictures of our house, his wife, his children, we have tons of albums, a lot of pictures, old memories. And he had his own studio, which was a little room in our house, and he used to develop the pictures there, at home. He had a little room when we were young where we used to go, hang out with him a bit, but he was a bit impatient with it because we used to mess things up a bit. He also had a studio that he shared with a friend where he used to develop the majority of his work.

Carlos F. Oliveira: Porto, Portugal

Os meus pais neste momento estão reformados. O meu pai ainda trabalha por conta própria, mas já está em idade de reforma. O meu pai sempre trabalhou como electricista. A minha mãe trabalhava diretamente relacionada com um banco, em França.

My parents are retired. My father still works for himself, but he has already hit retirement age. My father always worked as an electrician. My mother worked in things related to banking, in France.

07. People's physical characteristics

Lilian C. Q. C. Leite: São Paulo, São Paulo

Minha mãe é alta, meio gorda e loira e usa óculos. Meu pai é alto, meio careca, de cabelo preto e olhos pretos. E eu tenho um irmão mais novo, pequeno, que é gordinho e também é moreno de olhos castanhos.

My mother is tall, kind of chubby, blonde and wears glasses. My father is tall, he is going bald, but he still has black hair, and he has black eyes. And I have a younger brother, small, a little heavy, he is as dark as me and he has brown eyes.

Renata Cidrão Ponte: Fortaleza, Ceará

A minha mãe é uma mulher muito alta, ela tem o cabelo cacheado, escuro, castanho, meio avermelhado, ela é mais ou menos magra, assim, uh, tamanho normal. A minha irmã mais nova também é muito alta, mais alta do que eu, ela já é um pouco mais gordinha, mas ela tem o cabelo louro, com sarnas [*sic*] e uma pele bem clara. A minha irmã mais velha já é um pouco mais baixa, mais escura, ela tem o rosto bem redondo, mas um sorriso muito bonito, ela também já é um pouco mais cheinha. Eu sou alta, eu tenho o cabelo naturalmente cacheado, muito enrolado, mas hoje ele está liso, com os olhos castanhos, ninguém na minha família tem os olhos claros, os olhos azuis, mas eu também tenho uma pele mais escura. O meu pai também é muito alto, ele tem o cabelo super encaracolado, super cacheado, cabelo curto, escuro, com os olhos castanhos também e uma pele bem escura. Os meus avós já são um pouco diferente, a minha avó já é mais branca, mais européia, ela tem o cabelo mais louro, uh, castanho-claro e uma pele também super clara.

My mother is pretty tall, she has curly dark brown hair with a tint of red, she is fairly thin and she is medium height. My younger sister is also very tall, taller than me, she is a little chubby, she has blonde hair, scabies [*sic*] and very light skin. My older sister is a little shorter, dark-skinned, she has a round face, but a very beautiful smile, she is a little chubby. I'm tall, my hair is naturally curly, very curly although today it's straight, I have brown eyes because nobody in my family has light eyes, blue eyes, for example, and I'm dark-skinned. My father is also very tall, he has short curly dark hair, very curly hair, he also has brown eyes and

is dark-skinned. My grandparents are a little different. My grandmother is paler, she is like a European, she has blonde hair – actually light brown hair – and she has very light skin.

Patrícia Machado Justh: Salvador, Bahia

Primeiro eu vou descrever meu pai. Ele é muito, muito magro. Ele é muito baixo como eu. A pele dele é mais escura do que a minha. O cabelo dele agora é todo branco e ele está ficando careca. Ah, o meu marido, ele... o tamanho dele: ele não é alto nem é baixo. Ele não é gordo nem é magro. O corpo dele é muito cabeludo, muito cabeludo e ele é muito branco – mais branco do que eu. Os olhos dele são verdes e ele tem barba. Eu tenho um primo que é muito gordo. Ele é muito alto e muito gordo. Todas as partes do corpo dele são muito longas. Os cabelos dele são pretos e os olhos são castanhos.

First, I am going to describe my father. He is really thin. He is very short, like me. His skin is darker than mine. His hair has turned white and he is going bald. My husband is not too tall or too short. He is not too fat or too thin. He is very hairy and he is very pale – paler than I am. His eyes are green and he has a beard. I have a cousin who is very heavy. He is really tall and very fat. Every part of his body is very long. His hair is black and his eyes are brown.

Michelle Schreiner Lima: Limeira, São Paulo

Bom, pra falar um pouco sobre as características das pessoas eu vou começar a me descrever, né? Eu sou baixa, tenho a pele clara, tenho cabelos e olhos castanho-claros, sou magra e... meu marido, por exemplo, ele é alto, ele tem cabelos curtos, cabelos castanhos, também olhos castanhos e... minha mãe – puxei pro meu pai – minha mãe é completamente diferente, ah... loira, cabelos longos e ondulados, ela tem olhos verdes, também é baixa como eu e tem a pele bem bronzeada de sol.

Well, to speak a little about people's characteristics I'm going to start with myself. I'm short, I'm fair-skinned, my hair and eyes are light brown, I'm thin and... my husband, for example, is tall, he has short brown hair

and brown eyes, too, and... my mother – my looks take after my father – my mother is completely different... she's blonde, she has long wavy hair, green eyes, she is as short as me and her skin is very tan.

08. Introduce yourself and a friend

Alfredo Barros: Teresinha, Pernambuco

Para que você apresente você mesmo a uma outra pessoa, a um amigo seu, e também apresente outra pessoa, que também é sua amiga, a outra pessoa, você muitas vezes usa umas formas diferentes. Por exemplo, você chega pra pessoa que é sua amiga e diz: "Ah Antonio, eu queria te apresentar Carlos. Carlos, este é Antonio. Antonio, este é Carlos"... "Ah, OK." Eh, você também diz: "Ah, eu queria que você conhecesse uma pessoa amiga minha... Antonio, esse aqui é Carlos. Carlos, esse aqui é Antonio"... "Este aqui é Antonio, este aqui é Carlos", coisa dessa forma.

To introduce yourself to another person, to your friend, or to introduce another person, who is also your friend, to another, there are many ways for introduction. For example, you say to the person who is your friend: "Antonio, I'd like to introduce you to Carlos. Carlos, this is Antonio. Antonio, this is Carlos"... "Ah, OK." Or you also can say: "I want you to meet a friend of mine... Antonio, this is Carlos. Carlos, this is Antonio"... "This is Antonio, this is Carlos", something like this.

Michelle Schreiner Lima: Limeira, São Paulo

Meu nome é Michelle. Tenho 29 anos. Eu sou da cidade de Limeira, é uma cidade no interior de São Paulo, que fica perto de Campinas, mas eu cresci em Americana, que é uma cidade vizinha de Limeira. Uh, eu sou formada em História, mas, eh, atualmente eu pretendo fazer um Pós-Doutorado na área de Literatura. Eu fiz o meu Mestrado e o meu Doutorado na UNICAMP, em Campinas, e trabalhei com História da França – século XIX. Minha amiga Luciane... Luciane tem a mesma idade que eu, ela mora em Americana, é solteira ainda, e Luciane trabalha na IBM-Brasil, uma empresa americana, ela é formada em Administração de Empresas e tem uma pós-graduação em Marketing.

My name is Michelle. I am 29 years old. I am from Limeira which is a city in the interior of the State of São Paulo, near Campinas. I grew up in Americana though, which is a city very close to Limeira. I graduated in History, but nowadays I plan to take a Post-Doctorate in Literature. I got my Master and Doctoral degrees at UNICAMP, in Campinas, and I studied the History of France in the 19th century. My friend Luciane is the same age as I am, she lives in Americana, she is still single, and she works at IBM-Brazil, an American company, she graduated in Business and took a course in Marketing.

Alexandre Lima: Americana, São Paulo

Esse daqui é o meu amigo Carlos, ele é um velho amigo, e ele gosta de tocar guitarra e vai se dar muito bem com você que também gosta de instrumentos musicais. Eh, esse daqui é o meu amigo Carlos, eh... ele nasceu na mesma cidade que eu e mora no mesmo condomínio que eu.

This is my friend Carlos, he is an old friend of mine, and he likes to play the electric guitar, so he should get along well with you because you both like musical instruments. This is my friend Carlos, he was born in the same city as me and he lives in the same apartment building as me.

Nathália Reiser: Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

Bom, eu me apresentaria assim... Bom, eu sou a Natália, tenho 21 anos, faço Letras, Português-Japonês na UFRJ, e basicamente é só isso que eu faço... eu durmo bastante, adoro dormir, adoro ler, estudar mais ou menos, mas eu gosto de estudar, gosto de ir à praia e... Bom, e uma amiga eu apresentaria... Bom, essa é a Tamara, ela tem 19 anos, uma das amigas que eu mais adoro nesse mundo, também faz Letras comigo, Português-Japonês, e é isso, também só fala besteira.

Well, I'd introduce myself like this... Well, I'm Natália, I'm 21 years old, I study Liberal Arts – Portuguese-Japanese – at UFRJ, and this is basically what I do... I sleep a lot, I love to sleep, I love to read, I don't like to study so much, but I don't mind it, I like to go to the beach and... Well, and I'd introduce a friend like this... Well, this is Tamara, she's 19 years old, she's one of my friends that I like most in the world, she also studies Liberal Arts with me, Portuguese-Japanese, and that's it, she just babbles a lot, too.

09. Describe yourself to others

Rosa Maria de Moura: São Paulo, São Paulo

Meu nome é Rosa Maria de Moura. Eu tenho 34 anos. Eu sou formada em Tecnologia na Universidade Mackensie, que fica em São Paulo. Eu trabalhei uns dez anos na área de informática, principalmente em bancos, e atualmente eu trabalho como consultora também na área de administração de informática. Eu fiz, além da faculdade de tecnologia, um curso de pós-graduação na Faculdade... na Fundação Getúlio Vargas, um curso chamado CEAG, e essa é basicamente a minha formação profissional. A minha parte de hobbies, eu gosto muito de jardinagem. Eu adoro animais, principalmente cachorros. Eu moro numa casa onde eu tenho um jardim muito grande onde eu posso cultivar as minhas flores prediletas, principalmente orquídeas, e também os meus dois cachorros, que são dois dálmatas. Esse é um dos meus hobbies. Além disso, eu gosto bastante de ler, de ir ao cinema, de visitar restaurantes. Eu gosto muito de experimentar comidas diferentes. E, além disso, eu também gosto bastante de conversar com os amigos, reunir as pessoas em casa pra bater papo informal.

My name is Rosa Maria de Moura. I am 34 years old. I have a degree in computers from Mackensie University that is located in São Paulo. I have worked for about 10 years in computer science, mainly in banks, and I currently work as a consultant, also with computers. I took, besides my studies in computing, a graduate course at Fundação Getúlio Vargas called CEAG, and these things have basically been my formal training. About my hobbies, I really like gardening. I love animals, especially dogs. I live in a house where I have a very large garden, where I grow my favorite flowers, mainly orchids, and also my two dogs which are two dalmations. In addition, I love to read, go to the movies, and go to restaurants. I also really like to try new foods. And besides that, I also like to talk with friends, get people together at home to chat.

Alexandre Lima: Americana, São Paulo

Meu nome é Alexandre. Eu sou do Brasil, nasci em Americana. Sou filho caçula de uma família de cinco filhos. Eh, tenho uma irmã e o resto é... são todos homens. Eh, eu sou formado em História e aqui na UT estou fazendo meu Doutorado em Letras no Departamento de Literatura.

My name is Alexandre. I am from Brazil, I was born in Americana. I am the youngest son of a family that has five children. I have a sister and brothers. They're all adults. I graduated in History and I have been working on my Ph.D. in Liberal Arts at the Department of Literature at UT (The University of Texas at Austin).

Nabil Araújo de Souza: Curitiba, Paraná

Bom, eu me chamo Nabil. Eu nasci em Curitiba. Vivo aqui em Belo Horizonte há dez, onze anos. Faço curso de Letras. Sou formado em Letras. Eu tenho um 1.85, peso 86 quilos. Meu cabelo é anelado, olhos castanhos, eh... que mais? Ah, sim, isto aqui, em português, se chama costeleta, não é? eu não tenho barba, eu faço minha barba todos os dias. E, enfim, gosto de fazer esportes. Quando eu posso eu faço, faço esportes. E gosto de andar de bicicleta. Gosto de nadar. Às vezes quando eu posso eu vou à academia. Enfim, seria um resumo do que eu sou.

OK, my name is Nabil. I was born in Curitiba. I have lived here in Belo Horizonte for ten, eleven years. I am studying Liberal Arts. Actually, I graduated in Liberal Arts. I am 1.85 meters tall, I weigh 86 kilos. My hair is curly, I have brown eyes... what else? Oh, yes, in Portuguese these are called sideburns. I don't have a beard, I shave my beard every day. And I like to play sports. When I can I like to play sports. And I like to ride bikes. I like swimming. Sometimes when I can I like to go to the gym. So, that would be a summary of who I am.

Marcus Chagas: Salvador, Bahia

Bem, eu não sou muito alto. Eu sou baixinho, tenho um 1.65, meus cabelos são castanhos e encaracolados. Eu sou muito comunicativo, gosto de conversar bastante com as pessoas e fazer amigos. Sou muito sincero também, por um lado eu não gosto de mentiras. E as pessoas que ficam amigas minhas, elas devem ser bastante comunicativas porque eu falo muito. Eu sou um pouco gordinho e gosto bastante de comer. Agora eu faço dieta. E quanto às amizades que eu mantenho, eu gosto de ser bastante leal, sincero, enfim.

Well, I'm not very tall. I'm short, I'm 1.65 meters tall, my hair is brown and curly. I'm very communicative, I really like to talk to people and make friends. I'm also very sincere, on one hand I don't like lies. And regarding people who become my friends, they need to be very communicative because I talk a lot. I'm a little chubby and I really like to eat. Now I'm on a diet. Concerning the friendships that I have, I like to be very loyal, sincere. That's it.

10. Identify days of the week

Guilherme Esquivel: São Paulo, São Paulo

Os dias da semana... o jeito mais fácil de conseguir entender como funciona isso no Brasil é mais ou menos o seguinte: em português, a gente tem que todos os dias de trabalho são identificados por "feira". Então, você tem segunda-feira, terça-feira, quarta-feira, quinta-feira e sexta-feira. Mas quase ninguém fala "feira". Quase todo mundo fala "segunda, terça, quarta, quinta e sexta." E o fim de semana não tem "feira". Então isso significa que o sábado e o domingo são os dias que estão fora da semana de trabalho...

The days of the week... the easiest way to understand how the days work in Brazil is more or less as follows: in Portuguese, all of the work days are identified with "feira". So, you have Monday (second-"feira"), Tuesday (third-"feira"), Wednesday (fourth-"feira"), Thursday (fifth-"feira") and Friday (sixth-"feira"). But almost nobody says "feira". Almost everyone just says "Monday (second), Tuesday (third), Wednesday (fourth), Thursday (fifth) and Friday (sixth)." And the weekends don't have "feira". So, it means that Saturday and Sunday are the days that are not part of the work week...

Patrícia Machado Justh: Salvador, Bahia

Domingo, segunda-feira, terça-feira, quarta-feira, quinta-feira, sexta-feira, sábado. Normalmente a gente usa os nomes "feira", como segunda-feira pro segundo dia da semana, terça-feira pro terceiro dia da semana. Mas no Brasil, no dia-a-dia, a gente fala "segunda, terça, quarta, quinta, sexta."

Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday. Normally we use the word "feira" after a day in the work week, like Monday (second-"feira"), because it is the second day of the week, or Tuesday (third-"feira") because it is the third day of the week. But in Brazil, in day-to-day speech, we just say "Monday (second), Tuesday (third), Wednesday (fourth), Thursday (fifth), Friday (sixth)."

Daniela Moraes: Arceburgo, Minas Gerais

Eh, nós temos sábado e domingo que é o final de semana, né? Então assim... no sábado as pessoas trabalham no Brasil até meio-dia e depois não trabalham mais. No domingo quase ninguém trabalha. De segunda a sexta são os dias que as pessoas trabalham e a gente fala: segunda-feira, terça-feira, quarta-feira, quinta-feira, sexta-feira. Mas quando a pessoa tá falando, conversando assim, a pessoa não fala "segunda-feira eu vou encontrar com você", fala "ah, segunda a gente se vê" ou "terça", não precisa falar segunda-feira, sexta-feira ou quarta-feira.

We have Saturday and Sunday that are the weekend. So, on Saturdays people work until noon in Brazil, after that they don't work. On Sundays almost nobody works. Monday to Friday are the days when people work and we say "Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday." But when a person is talking in a normal conversation, he/she doesn't say "I will meet you on 'segunda-feira' (Monday)." He/she says "'Segunda' (Monday) we will see each other" or "terça" (Tuesday)... You don't need to say segunda-"feira" (Monday), sexta-"feira" (Friday) or quarta-"feira" (Wednesday).

Alexandre Lima: Americana, São Paulo

Eu vou falar dos dias da semana. Eh, e é interessante que no Brasil existe uma... um canal de televisão que monopoliza praticamente o horário televisivo e cada dia da semana tem uma programação específica. De segunda-feira, eh, no horário da noite, por exemplo, eles passam filme. Então é o dia em que as pessoas se preparam pra assistir um filme e geralmente é um filme americano. Na terça-feira é um programa feito pela emissora, um programa doméstico. Na quarta-feira é futebol, dia de futebol. Então é interessante porque as locadoras de vídeo fazem promoção, porque no Brasil ainda o futebol, ele é muito... é um programa muito masculino. Então geralmente as mulheres vão até a locadora e aproveitam a promoção. De quinta-feira, eh, de

quinta-feira às vezes também é um programa caseiro, feito pela própria emissora. E na sexta-feira existe o famoso "Globo Repórter" que, né? todo mundo tem esse programa na memória, né? porque desde quando existe televisão no Brasil o "Globo Repórter" faz parte da programação, da grade da emissora. E no sábado também tem duas sessões de filme na televisão: uma no horário... é mais ou menos às dez da noite, e a outra sessão é... se chama "Sessão da Madrugada", quando eles passam filmes assim mais "picantes." E no domingo nós temos o "Fantástico", o famoso "Fantástico", que é um programa de variedades.

I'm going to talk about the days of the week. It's interesting because in Brazil there's a TV channel that monopolizes the television schedule, and on each day of the week there's a special program. On Monday nights, for example, they play movies. So, it's the day when people are prepared to watch a movie, and it's usually an American movie. On Tuesdays, there's a program made by the broadcasting station, a domestic program. On Wednesdays, it's soccer, soccer day. So it's interesting because the video stores have sales, because in Brazil soccer is still a very masculine program. So, the women usually go to the video store and make good use of it. On Thursdays, sometimes it's also a domestic program made by the broadcasting station. On Fridays, there's the famous "Globo Repórter" that everybody keeps in memory because ever since the TV has existed in Brazil this program (Globo Repórter) has been part of the regular television programming. On Saturdays, there are two movie sessions on TV: the first at about ten in the evening and the other one is named "Daybreak Session", when they play adult movies. On Sundays, we have "Fantástico", the famous "Fantástico" which is a variety program.

11. What and where you study

Lilian Goldstein: São Paulo, São Paulo

Eu estudei Engenharia Civil em São Paulo, na Universidade de São Paulo, e agora eu tô me Pós-graduando, me formando agora no final do ano em Administração de Empresas com foco em estratégias empresariais. Eu acho que toda essa instrução que eu tive foi bastante válida, eh, toda a parte de Administração, envolvendo toda a parte de finanças, estratégias financeiras, estratégias corporativas, como fazer inovações, como fazer liderança de equipes e na parte de engenharia,

onde eu sou formada primeiramente, que me dá toda uma base de raciocínio lógico, eh, criatividade e desempenhos fora do padrão de lógica matemática.

I studied Civil Engineering in São Paulo, at the University of São Paulo, and now I'm working on my Post-graduate studies in Business Administration with a focus on business strategies. I think that all of the background that I've received was very valid – all parts of Administration that involve finances, financial strategies, corporate strategies, innovation, staff leadership, and about engineering, where I graduated before, it gives me a basis of logical rationalization, creativity and performance out of mathematic logic.

Aloisio Tabanela: Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

Bom, eu estudo na UFRJ, faço Português-Japonês. Bom, a faculdade é mais ou menos, assim, em questão de estrutura, porque é pública, assim, o governo não investe muito nela; tem alguns problemas, tipo goteira, essas coisas assim, a biblioteca já tá meio pra lá, mais ou menos, não tem restaurador, mas é um lugar muito legal, os professores são muito bons e gosto muito, muito, muito aqui, o curso é eficiente... fantástico. Deixa eu ver... eh, eu acho que também precisava de um auditório melhor, porque o auditório da faculdade não é muito bom e... acho que é só isso, não tem muita coisa que dizer da faculdade não.

Well, I study at UFRJ, I take Portuguese-Japanese. Well, regarding the structure, the college is so-so because it's public and the government doesn't invest in it very much. It has some problems, such as leaking or something like this, the library is so-so, it doesn't have a restoration professional. However, it's a very nice place, the teachers are very good and I like it here a lot. The course is efficient... fantastic. Let me see, I also think it's necessary to get a better auditorium because the college's one is not very good and... I think that's it, there aren't many things to say about the college.

André de Sá: Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

Bom, eu estudo Letras, sou estudante de Letras, né? Estudo aqui na Universidade Federal do Rio de Janeiro, sabe? Aqui eu estudo, assim, diversas matérias, assim, eu estudo, além de Português, também eu estudo Língua Inglesa, eu estudo Lingüística, eu estudo Grego, estudo Latim, né? eh...

e estudo Literatura, estudo Literatura Brasileira, Literatura Portuguesa, estudo Literatura Inglesa, Literatura Norte-Americana, né? Basicamente isso meu curso.

Well, I study Liberal Arts, I'm a Liberal Arts student. I study here at Federal University of Rio de Janeiro. Here I study several subjects. I study, besides Portuguese, I also study English, I study Linguistics, I study Greek, I study Latin... and I study Literature, I study Brazilian Literature, Portuguese Literature, English Literature, North American Literature. These are basically the courses that I take.

Leandro Freire: Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

Então, eu estudo Letras na Faculdade... na Universidade Federal do Rio de Janeiro – UFRJ – e a minha habilitação aqui é Português-Literaturas. A gente tem Português-Alemão, Português-Francês, várias línguas, e aqui eu estudo Português-Literaturas. Porém, quando eu tava aqui na faculdade, eu conheci a língua alemã, né? eu conheci o Alemão e eu me apaixonei. Então eu comecei a pegar o curso de Alemão em paralelo ao curso de Literaturas, e eu pretendo me formar nos dois: assim que acabar o de Literaturas eu peço o reingresso e vou me formar nas duas habilitações. E... bem, a Literaturas em si eu ainda peguei... não peguei quase nada, eu peguei só uma de Literaturas Brasileiras e uma matéria de Literatura Portuguesa. E... eu pretendo pegar as próximas no semestre que vem porque esse semestre tá muito bagunçado, tá tudo muito misturado, eu tô tentando arrumar um horário pra eu pegar as coisas certinhas. Eu deveria me formar no ano que vem, não, deveria me formar no final desse ano, no final de 2006, só que eu só vou me formar em 2007 em Literaturas e 2008 ou talvez até 2009 em Alemão. Outra coisa que eu gosto muito aqui na faculdade, outra área que eu descobri aqui dentro da Faculdade de Letras foi Português pra Estrangeiros. Eu tô fazendo um estágio já e pretendo trabalhar com isso, quem sabe até seguir a carreira acadêmica, porque é uma área que eu achei muito interessante; eu nunca tive vontade de ensinar Português pros falantes nativos, eu acho uma coisa chata, nunca me interessou de jeito nenhum, mas eu tenho uma relação com a língua estrangeira que é bem prazerosa, eu gosto muito de aprender línguas estrangeiras, eu sempre gostei muito, assim. Então foi isso...

I study Liberal Arts at college... at Federal University of Rio de Janeiro – UFRJ – and my major here is Portuguese-Literature. There is Portuguese-German, Portuguese-French, various languages, and I study

Portuguese-Literature. However, when I entered college, I started to learn German and I loved it. So, I started my German course at the same time as my Literature course, and I intend to graduate in both: when I finish Literature I will ask for the readmission and graduate in both majors. Regarding Literature I took... I almost didn't take any courses, I only studied Brazilian Literature and Portuguese Literature. I plan to study other subjects next term because this semester is very confused, very mixed, so I'm trying to organize my schedule to do the right thing. I should graduate next year... actually, I should graduate at the end of this year, at the end of 2006, but I will graduate in Literature in 2007 and in German in 2008 or maybe 2009. Another thing that I really like here in college, another area that I discovered here in Liberal Arts is Portuguese for Foreigners. I have been doing an internship and I intend to work with it, maybe follow the academic career because it's a very interesting area in my opinion. I never felt like teaching Portuguese for native speakers, I think it's boring, I've never been interested in it. But I have a relationship with the foreign language that is so pleasant, I really like to learn foreign languages, I've always liked it. So, that was how it happened.

12. Identify ordinal numbers

Isabela Meirelles: São Paulo, São Paulo

Primeiro, segundo, terceiro, quarto, quinto, sexto, sétimo, oitavo, nono, décimo, décimo primeiro, décimo segundo. Você usa esses números quando você é o primeiro da fila, ou o segundo a chegar em algum lugar, ou você pode estar no quarto andar.

First, second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth, tenth, eleventh, twelfth. You use these numbers when you are the first in line, or the second to arrive somewhere, or you could be on the fourth floor.

Wagner Eustáquio Mendes: Belo Horizonte, Minas Gerais

Os números ordinais em português são: primeiro, segundo, terceiro, quarto, quinto, sexto, sétimo, oitavo, nono, décimo, décimo primeiro e décimo segundo. Utilizamos esses números para indicar posições (esse é o primeiro colocado, esse é o segundo colocado), para andares também (primeiro

andar, segundo andar, terceiro andar) e também para os dias da semana (segunda-feira, terça-feira, quarta-feira, quinta-feira e sexta-feira).

Ordinal numbers in Portuguese are: first, second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth, tenth, eleventh, twelfth. We use these numbers to indicate rank (this is the first place, this is the second place), we also use it to indicate floors (first floor, second floor, third floor), and for the days of the week (Monday – “second-feira”, Tuesday – “third-feira”, Wednesday – “fourth-feira”, Thursday – “fifth-feira” and Friday – “sixth-feira”).

Sônia R. S. R. Sabbag: São Paulo, São Paulo

Bom, nós usamos os números ordinais quando a gente vai se referir a lugar ocupado por um determinado evento numa... numa escala e qual a classificação. Então os números ordinais são: primeiro, segundo, terceiro, quarto, quinto, sexto, sétimo, oitavo, nono, décimo. Conforme eu já disse, nós usamos esses números pra nos referirmos à classificação. Então eu digo "João é o primeiro aluno da classe", ou seja, ele é o melhor aluno, tira as melhores notas. "Eu estou em terceiro lugar nesta fila" significa que eu sou a terceira pessoa a ser atendida naquela fila. "Eu estou sentada na décima fileira do cinema", ou seja, eu estou sentada na décima fileira.

Well, we use ordinal numbers when we are going to refer to the placement of a certain event on a numerical scale or to its classification. So, the ordinal numbers are: first, second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth, tenth. As I just said, we use these numbers to classify place. So, I say "João is first in his class", that is to say, he is the best student, gets the best grades. "I am the third in this line" means that I am the third person waiting in that line. "I am sitting in the tenth row at the movie theater", that is to say, I am sitting in the tenth row.

Bianca Rocha: Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

Primeiro, segundo, terceiro, quarto, quinto, sexto, sétimo, oitavo, nono, décimo, décimo primeiro, décimo segundo, décimo terceiro, décimo quarto, décimo quinto, décimo sexto, décimo sétimo, décimo nono, vigésimo, vigésimo primeiro, vigésimo segundo, vigésimo terceiro, vigésimo

quarto, vigésimo quinto, OK? Os números ordinais são usados... eh, pra citar, pra falar, pra numerar a escada, do primeiro degrau, segundo degrau, terceiro degrau. Ou também nome de reis, né? Paulo II (segundo), Pedro II (segundo)...

First, second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth, tenth, eleventh, twelfth, thirteenth, fourteenth, fifteenth, sixteenth, seventeenth, nineteenth, twentieth, twenty-first, twenty-second, twenty-third, twenty-fourth, twenty-fifth, OK? The ordinal numbers are used to quote, for telling, for counting the stairs... first step, second step, third step. Or king's names, too, like Paul II (the Second), Peter II (the Second)...

13. Your family

Paulo Passoni: São Paulo, São Paulo

Eu tenho uma irmã, meu pai, minha mãe. Minha irmã chama Moara. Ela cursa atualmente Sociologia numa universidade do Brasil. Minha mãe é formada como professora, mas hoje em dia ela é... dá consultoria. Ela já foi deputada, ela já foi freira, já foi tudo. Por outro lado, meu pai também já foi seminarista, pra ser padre, e ele, por sorte, ele também desistiu e agora eles estão casados e graças a Deus eu tô aqui. Além disso, meu pai já deu aula de Filosofia. Então, como vocês estão vendo, eu tenho uma família bem eclética. Mas hoje nenhum dos dois fazem isso.

I have a sister, my father and my mother. My sister is Moara. She is currently studying Sociology at a university in Brazil. My mother has a degree in teaching, but nowadays she works in consulting. She was a delegate, a nun, she has been everything. On the other hand, my father was also a student in the seminary to be a priest, luckily, he gave that up and now they are married and thanks to God I am here. Besides that, my father has taught Philosophy courses. So, as you can see I have a very eclectic family. But now neither of them do any of that anymore.

Daniela Menezes: Belo Horizonte, Minas Gerais

Bem, vou falar um pouco sobre a minha família. Eu venho de uma família média, não são muitas pessoas. Eu tenho três irmãos, meu pai e eu não tenho mãe. Ela faleceu e... nós somos quatro

irmãos, todos nós... são três estudantes. Eu já me formei e trabalho aqui na secretaria do Senex. Meu pai já se aposentou, mas ele trabalhava com mecânica, ele trabalhava com serviços mecânicos. Meus irmãos são todos mais jovens e estudam e trabalham também.

Well, I'm going to talk a little about my family. I'm from a medium-sized family, there are not too many people. I have three brothers, my father, and I don't have a mother. She passed away, so there are four children and all of us... three are students. I already graduated and work here in the office of Senex. My father is retired, but he used to work as a mechanic, he worked doing mechanics. My brothers are younger than me and they also work and study.

Ana Clara Sabbag: São Paulo, São Paulo

Bom, na minha família somos em quatro pessoas: eu, meu pai, [minha mãe], minha irmã mais nova. O nome dela é Júlia e ela tem 9 anos. Ela tem... ela tem 1.20 de altura, é meio gordinha, morena do olho castanho-escuro. A minha mãe tem 1.57, é loira, loira tingida, tem o olho esverdeado e é descendente de espanhol. Meu pai tem 1.72, tem olho... tem o cabelo preto, olhos castanhos-escuros e é descendente de árabe. E nós temos um cachorro chamado Toby.

Well, there are four people in my family: me, my father, [my mother] and my younger sister. Her name is Júlia and she is 9 years old. She is 1.20 meters tall, kind of chubby, dark-skinned, and she has dark brown eyes. My mother is 1.57 meters tall, she is blonde, dyed blonde, she has green eyes and she is of Spanish descent. My father is 1.72 meters tall, his eyes... he has black hair, dark brown eyes and he is of Arabic descent. We have a dog named Toby.

Valdo Oliveira: Feira de Santana, Bahia

Bem, minha família é grande, né, eu tenho quatro irmãs e um irmão. Eh, a maioria deles mora em Feira de Santana, Bahia, que é a segunda maior cidade da Bahia, e uma das minhas irmãs mora em Salvador, né? Eh, essa minha irmã que mora em Salvador é casada, tem um filho e as minhas outras irmãs que moram em Feira de Santana também são casadas e também têm filhos, filhos e filhas. Meu irmão é um pouco mais velho do que eu e também mora em Feira e trabalha no

Fórum e também é professor... tem, faz duas coisas na verdade, ele trabalha na vara crime em Feira de Santana, Bahia, e... meus sobrinhos, né, alguns dos meus sobrinhos já também, já têm filhos e, portanto, já sou também tio-avô, certo? E eu acho que é... e minha mãe... ah, sim! esqueci de falar de minha mãe, sobre minha mãe... minha mãe também mora em Feira de Santana, né? É uma pessoa muito especial. Acho que é isso.

Well, my family is big: I have four sisters and a brother. Most of them live in Feira de Santana, Bahia, which is the second biggest city in Bahia, and one of my sisters live in Salvador. This sister who lives in Salvador is married and she has a son, and my other sisters who live in Feira de Santana are also married and have children, sons and daughters. My brother is a little older than me and he also lives in Feira and works at the Court House and he is a teacher, too... he has, in fact he does two things, he works with civil crime in Feira de Santana, Bahia, and... Some of my nephews already have children, so I'm also great-uncle. And I think... and my mother... oh, yes! I forgot to talk about my mother. She also lives in Feira de Santana and she's a very special person. I think that's it.

14. In common with others

Amanda Meirelles: São Paulo, São Paulo

O que eu tenho em comum com a minha mãe é que as duas têm sarda na cara. E as duas são numa altura, uma estatura média. O que eu tenho em comum com o meu pai é que a gente é um pouco inteligente e simpático. E o que eu tenho em comum com os meus amigos é que a gente gosta das mesmas coisas.

What I have in common with my mother is that we both have freckles on our faces. And we are both the same height, average sized. What I have in common with my father is that we are both nice and kind of smart. And what I have in common with my friends is that we like the same things.

Sandra Alexandrino: Fortaleza, Ceará

Eu me pareço muito com o meu pai. Fisicamente nós dois somos muito altos e nós dois temos o nariz muito grande. Eu também me pareço muito com minha mãe. Minha mãe é uma pessoa muito trabalhadora e eu sou também uma pessoa muito trabalhadora. E dos meus tios, eu me pareço muito com um deles que se chama Carlos Luis. Nós temos muitas coisas em comum com os livros. Nós gostamos muito de ler e de estudar, e passamos muito tempo discutindo sobre livros e sobre literatura.

I look a lot like my father. Physically, we both are very tall and we both have large noses. I also look a lot like my mother. My mother is a very hard-working person and I am a hard-working person, too. I'm a lot like one of my uncles who is named Carlos Luis. We have a lot in common when it comes to books. We like to read a lot and to study. And we spend a lot of time discussing books and literature.

Leá Collet Meirelles: São Paulo, São Paulo

Com minha mãe eu tenho em comum a parte artística, que eu herdei dela, ela é chinesa... a parte artística. Do meu pai eu puxei a parte mais racional, mais objetiva. E com meu marido eu aprendi a gostar de música. Nós temos em comum a música.

What I have in common with my mother is a love for art. I got that from her because she is Chinese. My rationality and objectivity come from my father. And with my husband I got my love for music. We have music in common.

Carlos F. Oliveira: Porto, Portugal

Eu tenho em comum com o meu melhor amigo ambos sermos completamente obcecados por futebol. Ambos adoramos o futebol, apesar de ele ser de uma equipa e eu ser de outra. Por isso discutimos imenso o futebol. Com, ein, tenho em comum com a minha mãe, enquanto o meu pai é... tem mais alta estatura, tanto eu como a minha mãe temos mais baixa estatura. Outra semelhança que tenho com a minha mãe é ambos adorarmos marisco, que são aqueles animaisinhos que andam no mar, como camarões e... e assim.

What I have in common with my best friend is that we are both completely obsessed with soccer. We both love soccer, even though he is a fan of one team and I'm a fan of another. That's why we're always talking about soccer. What I have in common with my mother, as opposed to my father, is that my mother and I are short. Another thing that I have in common with my mother is that we both love seafood, like those little creatures that crawl in the sea, things like shrimp and such.

15. Your typical daily activities

Conrado Mendes: São Paulo, São Paulo

Bom, todo dia eu acordo umas sete horas da manhã. Eh, primeira coisa que eu faço é lavar o rosto. Vou tomar café, vou escovar o dente, me troco, vou pra faculdade. E depois da faculdade eu almoço e vou... vou pro estágio. Acabando o estágio eu volto pra casa ou então às vezes vou... vou jogar tênis, vou pra academia, assisto TV e durmo lá pra umas onze horas da noite.

Well, every day I get up around seven o'clock in the morning. The first thing that I do is wash my face. I have some coffee, come back, brush my teeth, change clothes and go to college. After school, I eat lunch and I go... I go to my internship. After my internship, I come back home or sometimes I go... I go to play tennis, go to the gym, I watch TV and I go to bed around eleven o'clock at night.

Paulo J. Ferreira: Porto, Portugal

Eu vou falar um pouco sobre o que é o, digamos, o meu cotidiano. Geralmente levanto, ein, por volta das sete, sete e meia da manhã. Geralmente tomo banho, etc, faço a barba e depois tomo o pequeno-almoço. O pequeno-almoço... geralmente faço uma sande de queijo e fiambre, ou então como um croissant com compota, e depois bebo geralmente um sumo, um sumo de laranja. Eu gosto de beber café de manhã, mas deixo o café para quando chegar aqui ao gabinete, e portanto gosto, digamos, no meu ritual, ein, matinal, de tomar o café aqui quando já estou no gabinete. Portanto, depois eu vivo a cerca de quinze minutos de carro daqui da universidade, portanto, meto-me no carro e venho para a universidade. Tenho sorte que estaciono ali o carro em frente ao departamento e, portanto, chego aqui por volta, digamos, das oito e meia, nove horas. De fato, à

terça-feira e à quinta-feira dou aulas de manhã, às oito horas, e portanto nesses dias levanto-me um bocado mais cedo. Portanto, nesses dias, terças e quintas, dou, tenho aulas das oito às nove e meia, nos outros dias, portanto, não tenho aulas e a partir dessa hora a maior parte do tempo é dedicada à investigação e, portanto, encontro-me com os alunos, evidentemente os meus alunos de mestrado e doutoramento. Depois, portanto, faço a maior parte disso e vou almoçar por volta, digamos, do meio-dia, meio-dia e meia-hora, e portanto nunca sei geralmente onde vou e nem nunca penso muito sobre isso e, portanto, quando chegar a altura geralmente como alguma coisa, a maior parte das vezes uma sande, e não quero, quer dizer, uma comida muito pesada para a hora do almoço, pois não me deixa, não me deixa pensar convenientemente à parte da tarde. E depois saio, ah, portanto, saio geralmente por volta das, digamos, sete horas, é talvez o normal. E, portanto, chego à casa por volta das sete e meia e, portanto, é altura para, para, para jantar. E eu gosto de jantar um pouco mais tarde, se calhar é ainda um bocado da minha cultura portuguesa, mas gosto de jantar por volta das oito horas ou assim. Portanto, pois, às oito horas geralmente como sempre em casa, portanto, cozinho sempre, é raríssimo ir comer fora, a não ser um fim de semana com colegas, etc. E depois, portanto, tento... a maior parte das noites tento... tenho algum trabalho para fazer, ou tento ler qualquer coisa, basicamente não vejo televisão, ah... tenho lá televisão mas tá geralmente na garagem e a não ser num caso muito especial trago a televisão pra sala. E, portanto, deito-me por volta das, se calhar, onze e meia, meia-noite.

I'm going to speak a little about my routine. I usually get up around 7:00, 7:30 in the morning. Generally I take a shower, shave my beard and then I have breakfast. For breakfast, I usually make a ham and cheese sandwich or I eat a croissant with jelly, and then I drink some juice, orange juice. I like to drink coffee in the morning, but I prefer to drink some when I arrive at the office. So, in my morning ritual I like to drink coffee here when I arrive at the office. I live about fifteen minutes away from the university by car, so I get in the car and come to the university. I'm lucky because I always park my car in front of the Department, so I arrive here at about 8:30, 9:00 o'clock. In fact, on Tuesdays and Thursdays I teach in the morning, at 8:00 o'clock, so I get up earlier on those days. Therefore, on Tuesdays and Thursdays I teach from 8 to 9:30 and on the other days I don't have classes, so from this time on I start to work on my research and I meet my M.A. and Ph.D. students. After I do this, I go to eat lunch at about 12:00, 12:30, although I never know where to go. Actually, I never think about it, so at lunch hour I usually eat something, most of the time a sandwich because I don't want heavy food for lunch. If I do have this, I can't think very well in the afternoon. I normally

leave school at about 7:00 P.M. So, I arrive home at about 7:30 and it's time for dinner. I like to have dinner around 8 o'clock. Therefore, at 8:00 I always eat at home, so I always cook, I seldom eat out exclusively on weekends with some friends. After that, I try... most nights I try... I have some work to do or I try to read anything. I don't watch TV, I have a television, but it's in the garage and just in some special occasions I bring the TV to the living room. Then, I go to bed at about 11:30, 12:00 at night.

Alessandra K. Battipaglia: São Paulo, São Paulo

Meu dia de trabalho começa, normalmente, sete e meia, oito horas da manhã. Eu chego ao consultório, eu reviso a minha agenda, vejo os pacientes que eu tenho, reviso as fichas e vejo o que eu vou fazer em cada um deles. Eles têm mais... entre um paciente e outro tem mais ou menos uma hora, entre um e outro. Normalmente, antes do paciente começar o tratamento eu faço uma anamnese, eu converso com ele, eu quero saber o que incomoda, por que ele está... ele está me procurando e o que eu posso fazer pra ajudá-lo. Eu atendo mais ou menos uns cinco pacientes na parte da manhã e uns sete na parte da tarde.

My work day begins, normally, at seven-thirty, eight o'clock in the morning. I arrive at the office and go over my agenda, I see what patients I have, review the files and see what I have to do for each of them. They have more... between one patient and another there is more or less one hour, from one to the next. Normally before the patient begins a treatment, I give a consultation, I talk to him/her, I want to know what is bothering him/her, why he/she is consulting me and what I can do to help him/her. I wait on about five patients in the morning and about seven in the afternoon.

Alexandre Lima: Americana, São Paulo

Eh, o meu dia típico, eh, se resume no seguinte: eu acordo aproximadamente às seis da manhã, eh, tomo banho e vou preparar alguma coisa pra trazer para a universidade. Eh, enquanto isso a minha esposa aproveita e também toma banho e a gente pega o ônibus aproximadamente umas sete e meia e, eh, chegamos na universidade depois de uns vinte minutos. Eh, eu costumo passar antes na biblioteca pra checar os e-mails e geralmente, eh, fico uma meia hora ou...

aproximadamente uma meia hora e depois já entro em aula. Volto para a casa aproximadamente umas... eh, geralmente umas seis horas da tarde, eh... e é isso.

My typical day can be summed up as follows: I get up around six in the morning, I take a shower and prepare something to bring to the university. In the meantime, my wife also takes a shower, we catch the bus around seven-thirty, and we arrive at the university about twenty minutes later. I often go to the library before to check the e-mails and I usually spend half an hour there or... about thirty minutes and then I go to class. I come back home at around six in the evening. That's it.